TRUYỆN NÓI VỀ VIỆC MỞ RỘNG VÀ KHEN NGỢI KINH PHÁP HOA

*Sa-moân Lam coác Tueä Töôøng soaïn*

**QUYỂN 2**

**PHIEÂN DÒCH**

Dòch kinh Chaân Nguïy, goàm möôøi boán vò, chaân möôøi, nguïy boán. Dòch luaän hai vò.

+ Ngoaïi Quoác thích Chaùnh Voâ UÙy ñôøi Nguïy (kinh Phaùp Hoa Tam- muoäi saùu quyeån, cuõng laø moät boån theâm chöõ Chaùnh).

+ Thích Truùc Phaùp Hoä ôû Ñoân Hoaøng, ñôøi Taán (kinh Thaùnh Phaùp Hoa, möôøi quyeån, cuõng giaûi thích rieâng phaåm Phoå Moân trong kinh Quaùn Theá AÂm).

+ Thích Ha Chi ôû Taây Vöïc ñôøi Ñoâng Taán (kinh phaåm Phoå Moân).

+ Thích Chi Ñaïo Caên ñôøi Ñoâng Taán (Kinh Phöông Ñaúng Phaùp Hoa, naêm quyeån).

+ Thích Ñoàng Thoï ôû Thieân Truùc ñôøi Nguïy Taàn (kinh Dieäu Phaùp Lieân Hoa moät boä baûy quyeån).

+ Thích Trí Nghieâm ôû Caûnh Chaâu ñôøi Toáng (kinh Phaùp Hoa Tam- muoäi moät quyeån).

+ Em cuûa Haø Taây vöông kinh Thanh ôû Baéc Löông ñôøi Toáng (kinh Quaùn Theá AÂm).

+ Thích Phaùp Hieán chuøa Thöôïng Laâm ñôøi Teà (Ñeà-Baø-Ñaït-Ña phaåm kinh Dieäu Phaùp Lieân Hoa).

+ Thích Ñöùc Chí ôû Taây Vöïc ñôøi Tuøy, keä truøng tuïng trong Phoå Moân phaåm, Dieäu Phaùp Lieân Hoa kinh.

+ Thích Phaùp Maät ôû Taây Vöïc ñôøi Ñöôøng (Döôïc Thaûo Duï Phaåm Dieäu Phaùp Lieân Hoa kinh, theâm naêm tôø caùc Chuù ñeàu khaùc).

+ Caùnh Laêng vöông Tieâu Töû Löông ñôøi Teà (Sao Dieäu Phaùp Lieân Hoa kinh, Sao Phaùp Hoa Döôïc vöông kinh).

+ Con gaùi cuûa Ñaïi hoïc Baùc só Giang Baät ñôøi Löông (moät quyeån kinh Phaùp Hoa).

Hai kinh döôùi ñaây chaúng phaûi chaùnh kinh.

+ Hai baûn cuõ maát teân ngöôøi dòch (Phaùp Hoa Quang Thuïy Boà-Taùt Hieän Thoï Kinh).

+ Phí Tröôøng Phoøng ñôøi Tuøy Chuù thích Nguïy Kinh (Dieäu Phaùp Lieân Hoa Ñoä Löôïng Thieân Ñòa kinh, Dieäu Phaùp Lieân Hoa Bieán Dò Kinh).

Hai kinh treân ñaây nghi laø nguïy.

+ Sa-Moân Ñaïo Hy ngöôøi Taây Vöïc ñôøi Haäu Nguïy (Dieäu Phaùp Lieân Hoa Kinh luaän, hai quyeån).

+ Sa-Moân Baûo YÙ ngöôøi Trung Thieân Truùc ñôøi Haäu Nguïy (Dieäu Phaùp Lieân Hoa Kinh luaän, moät quyeån).

- Phaùp Hoa Tam-muoäi, saùu quyeån (moät quyeån theâm chöõ Chaùnh). Sa-moân ngoaïi quoác Chi Cöông Löông Tieáp, ñôøi Nguïy dòch laø chính voâ uùy. Vaøo thaùng 07 nieân hieäu Cam Loä naêm ñaàu, Khanh Coâng Theá Nguïy Cao Quyù, Sö ôû Giao chaâu dòch, Sa-moân Ñaïo Hinh ghi cheùp,

khoâng coù bieät quaûng truyeän, kinh muïc nhö vaäy.

# *\* Kinh Chaùnh Phaùp Hoa, möôøi quyeån.*

\* Sa-moân Truùc Ñaøm-ma-la-saùt, Haùn dòch laø Phaùp Hoä, toå tieân cuûa Sö laø ngöôøi Nguyeät Thò, Sö voán hoï Chi, nhaø ôû quaän Ñoân Hoaøng. Naêm leân taùm xuaát gia, thôø Sa-moân nöôùc ngoaøi hieäu Truùc Cao Toïa laøm thaày, moät ngaøy tuïng caû muoân lôøi kinh, ñoïc ñeán ñaâu nhôù ñeán ñoù, thieân taùnh thuaàn hoøa, baûn chaát chaêm chæ, sieâng naêng hieáu hoïc, muoân daëm tìm thaày, theá roài tham khaûo saùu kinh, thoâng thaïo baûy tòch. Maëc duø söï ñôøi coù laém chuyeän khen cheâ nhöng Sö khoâng heà ñeå yù. Luùc aáy laø vaøo thôøi Taán Vuõ, chuøa chieàn töôïng ñaøi tuy höng thaïnh ôû Kinh AÁp nhöng giaùo nghóa sau naøy cuûa Phöông ñaúng thì laïi môø nhaït. Ngaøi Phaùp Hoä buoàn baõ phaùt giaän, chí voán muoán môû mang ñaïo caû, beøn theo thaày ñeán Taây Vöïc, ñi qua caùc nöôùc, ngoân ngöõ khaùc nhau, ba möôi saùu loaïi saùch naøo cuõng vaäy, Sö ñeàu hoïc heát, thoâng suoát ngöõ nghóa trong saùch coå, aâm nghóa chöõ vieát loaïi naøo cuõng bieát. Sö mang raát nhieàu kinh Phaïm trôû veà Trung Haï, töø Ñoân hoaøng ñeán Tröôøng an, doïc ñöôøng truyeàn dòch, vieát thaønh vaên ñôøi Taán, Sö dòch caùc baûn nhö hieàn kieáp chaùnh Phaùp Hoa, v.v… moät traêm saùu möôi laêm boä, doác loøng laøm vieäc, chæ laáy vieäc hoaèng phaùp laøm söï nghieäp, troïn ñôøi phieân dòch, khoâng heà toû veû meät moûi. Kinh phaùp sôû dó ñöôïc truyeàn baù roäng raõi ôû Trung Quoác laø nhôø coâng lao cuûa Sö. Vaøo ngaøy 10 thaùng 08

nieân hieäu Ñaïi Khang naêm thöù baûy, ñôøi Taây Taán, tay Sö caàm boån Phaïm, mieäng ñoïc hai möôi baûy phaåm kinh tröôùc, caùc Öu-baø-taéc Nhieáp Thöøa Vieãn, Tröông Só Minh Tröông Troïng Caûi, cuøng nhau ghi cheùp, ñeán ngaøy moàng 2 thaùng 9 môùi xong.

Sa-moân Truùc Löïc ngöôøi Thieân-truùc, Cö só Baïch Nguyeân Tín nöôùc Quy-tö cuøng nhau tham khaûo hieäu ñính. Vaøo ngay moàng 06 thaùng 02 nieân hieäu Nguyeân Gia naêm ñaàu thì söûa laïi.

Laïi, vaøo nieân hieäu Nguyeân Khang naêm ñaàu, Toân Baù Hoå, Ngu Theá Nhaõ ôû Tröôøng an vieát ñeán ngaøy 13 thaùng 04 môùi xong. Sau ñoù, ngaøi Phaùp Hoä laäp chuøa ôû ngoaøi Thanh moân Tröôøng an, chuyeân tinh haønh ñaïo, luùc baáy giôø ñöùc hoùa khaép nôi, tieáng taêm vang xa taän boán phöông.

Taêng ñoà caû maáy nghìn ngöôøi, ñeàu toân suøng Sö. Luùc ñoù, Sö khoaûng baûy möôi taùm tuoåi, cuøng vôùi moân ñoà tò naïn xuoáng mieàn ñoâng, ñeán Thaèng Trì, bò beänh roài maát.

Kinh Phoå Moân Phaåm, kinh Quan Theá AÂm, hai kinh naøy cuõng do Sa-moân Phaùp Hoä trích rieâng.

Kinh Phoå Moân Phaåm Sa-moân Kyø-ñaø-maät ngöôøi Taây Vöïc thôøi Ñoâng Taán, ñôøi Taán cho laø Ha-chi-dòch, cuøng vôùi Phaùp Phoä dòch, yù naøy phaàn lôùn gioáng nhau.

Kinh Phöông Ñaúng Phaùp Hoa, naêm quyeån

Sa-moân Chi Ñaïo Caên dòch vaøo nieân hieäu Haøm Khang naêm ñaàu vua Thaønh Ñeá ñôøi Ñoâng Taán.

Kinh Dieäu Phaùp Lieân Hoa, moät boä baûy quyeån cuûa Sa-moân Cöu- ma-La-thaäp, Haùn dòch laø Ñoàng Thoï, Sö laø ngöôøi Thieân-truùc. Gia theá thuoäc quoác töôùng, oâng noäi ngaøi La-thaäp laø Ñaït-ña, laø baäc ñaïi thaàn cuûa quoác gia, cha laø Cöu-ma-la-vieâm coù khí tieát, traùnh ñòa vò khanh töôùng ñeå xuaát gia, ñi veà phía ñoâng ñeán Thoâng Laõnh. Vua nöôùc Quy-tö nghe oâng boû vinh hoa ñeå xuaát gia neân raát möïc cung kính vaø yeâu meán, ñích thaân ra khoûi thaønh ñoùn röôùc, thænh veà laøm Quoác sö. Em gaùi vua luùc ñoù vöøa hai möôi tuoåi, thoâng minh taøi gioûi. Trong cô theå coâ coù noát ruoài son, theo pheùp laø sinh ra quyù töû thoâng minh. Caùc nöôùc tranh nhau ñính hoân nhöng coâ khoâng baèng loøng, cho ñeán khi gaëp Cöu-ma-la-vieâm thì coâ muoán thaønh thaân vôùi oâng. Vua beøn eùp gaû cho oâng, chaúng bao laâu thì mang thai ngaøi La-thaäp. Khi Sö ôû trong thai, ngöôøi meï saùng suoát lanh lôïi gaáp boäi, nghe chuøa Töôùc-leâ coù raát nhieàu baäc ñaïi ñöùc, laïi coù nhöõng vò taêng ñaéc ñaïo, baø lieàn cuøng vôùi caùc nöõ trong vöông toäc vaø nhöõng vò ni ñöùc haïnh haèng ngaøy thieát trai cuùng döôøng, thöa hoûi nghe phaùp. Meï Sö boãng nhieân thoâng thaïo tieáng Thieân-tTruùc, nhöõng lôøi vaën hoûi baø ñeàu hieåu moät

caùch thaáu suoát, moïi ngöôøi ai cuõng khen ngôïi, coù vò La haùn Ñaït-ma-cuø- sa noùi: Baøo thai naøy nhaát ñònh laø trí töû, noùi raèng Xaù-lôïi-phaát khi ôû thai meï cuõng vaäy. Sau khi sinh ra La-thaäp, laïi queân ñi nhöõng lôøi noùi tröôùc, chaúng bao laâu meï Sö muoán xuaát gia, chuyeân taâm tu ñaïo chöùng ñöôïc Sô quaû. Khi Sö leân baûy tuoåi cuõng xuaát gia theo meï, theo thaày hoïc kinh, moät ngaøy tuïng caû ngaøn baøi keä, baøi keä aáy coù ba möôi hai chöõ, toång coäng ba muoân hai ngaøn caâu. Tuïng qua A-tyø-ñaøm thì thaày lieàn chæ baøy nghóa aáy, Sö thoâng suoát ngay. Baáy giôø, theo thaày ñi khaép caùc nöôùc, tìm hoïc taát caû kinh giaùo, vöøa nghe thì laõnh thoï ngay, thaáu suoát moïi goùc caïnh, ñoàng thôøi nghieân cöùu caùc kinh saùch ngoaïi ñaïo. Sau ñoù meï Sö baûo raèng: Nghóa lyù saâu maàu trong Phöông ñaúng phaûi môû roäng kinh chaân, truyeàn veà phöông Ñoâng chæ nhôø coâng söùc cuûa con. Theá laø Sö ñaønh töø bieät meï. Luùc ñoù vaøo thaùng gieâng nieân hieäu Kieán Nguyeân naêm thöù ba möôi vua Phuø Kieân, Thaùi sö taâu raèng: Coù moät ngoâi sao ôû ngoaøi bieân thuøy, chaéc chaén nôi ñoù coù vò Ñaïi ñöùc taøi ba saép ñeán Trung quoác, Phuø Kieân noùi: Traãm nghe ôû Taây Vöïc coù ngaøi Cöu-ma-la-thaäp, beøn sai söù ñeán caàu nhöng khi Söù chöa tôùi nôi thì vua ñaõ baêng, cho ñeán thaùng 09 nieân hieäu Hoaèng Thæ naêm thöù ba vua Dieâu Höng Haäu ñôøi Taàn thænh ngaøi gaëp Dieâu Höng, vua ñaõi ngaøi baèng leã cuûa Quoác sö raát kính troïng vaø kính meán, duøng nhöõng lôøi khieâm cung ñeå tieáp chuyeän vôùi Sö, theá laø Sö ôû ñaáy ñeán troïn ñôøi, khaùm phaù nhöõng ñieàu bí aån ñeán toät cuøng, vì söï nghieäp hoaèng phaùp Sö khoâng bao giôø caûm thaáy meät moûi. Töø ñoù ñaïi phaùp bao truøm caû phöông Ñoâng. Ban ñaàu laø Haùn Minh Ñeá, laàn löôït ñeán Nguïy Taán, kinh luaän nhieàu daàn, xuaát phaùt töø Thieân truùc phaàn nhieàu vaên töï nghóa caùch. Vua Dieâu Höng thuôû nhoû ít toân suøng Tam Baûo, quyeát chí giaûng taäp, khi ngaøi Cöu-ma-la-thaäp ñeán ôû ñaây, oâng thænh Sö vaøo ôû laàu Taây Minh vaø vöôøn Tieâu dao dòch caùc boä kinh. Ngaøi La-thaäp voán thoâng thaïo nhieàu aâm tuïng, coù theå chuyeån sang tieáng Haùn, aâm dòch löu loaùt, xem heát nhöõng baûn cuõ, nghóa raát loän xoän, ñieàu naøy laø do caùc vò tieàn boái laøm maát yù chí, khoâng dính daùng tôùi boån Phaïm, Dieâu Höng môøi Sa-moân Taêng Kheá, Taêng Dieân, Phaùp Khaâm, Ñaïo Löu, Ñaïo Haèng, Taêng Dueä, Taêng Trieäu, v.v… hôn taùm traêm vò, tham vaán yù kieán ngaøi La-thaäp. Vaøo muøa haï nieân hieäu Hoaèng Thæ naêm thöù hai ôû ñaïi töï Tröôøng an, laïi nhoùm hoïp hôn hai ngaøn vò Sa-moân nghóa hoïc ôû boán phöông, dòch ra kinh naøy. Laïi nöõa, du nghi luaän cuûa Phaùp sö Hueä Dueä noùi: Chaùnh baûn Phaùp Hoa ôû nöôùc Vu-ñieàn, phaùt huy roäng lôùn, vuït loùe leân hö khoâng maø ñöôïc truyeàn ñeán ñaây. Tö Leä hieäu uùy taû töôùng quaân an thaønh Haàu Dieâu Suøng, nghi vaän huyeàn moân, muoán laøm göông cho ñôøi. Chuyeân chuù kinh baøy ñeå sao cheùp laïi löu haønh ñeán nay. Laïi

nöõa, Tyø-kheo Boâi Ñoä chaúng bieát ngöôøi xöù naøo ôû Baønh Thaønh nghe ngaøi La-thaäp ôû Tröôøng Am, beøn than raèng: Ta vaø vò naøy xa caùch ñaõ ba traêm naêm, bieàn bieät chaúng heïn ngaøy gaëp laïi, chæ mong gaëp nhau ôû kieáp sau thoâi. Luùc ngaøi La-thaäp chöa tòch, caûm thaáy boán ñaïi khoâng khoûe, Sö tuïng ba bieán thaàn chuù, vaø baûo caùc vò ñeä töû nöôùc ngoaøi tuïng theo, ñeå töï cöùu, luùc ñoù laïi caûm thaáy meät moûi, Sö töø bieät chuùng taêng vaø noùi: Nhôø phaùp maø chuùng ta gaëp nhau, quaû laø chöa heát loøng, ñaønh heïn gaëp kieáp sau, nhöõng lôøi noùi trong côn xuùc ñoäng, Sö cho raèng mình moâng muoäi, laàm laãn trong truyeàn dòch, neáu nhöõng taùc phaåm mình dòch khoâng sai laàm thì xin cho sau khi hoûa taùng löôõi seõ khoâng hoaïi. Luùc ñoù vaøo ngaøy 20 thaùng 08 nieân hieäu Hoaèng Thæ naêm möôøi moät ñôøi Nguïy Taàn. Sö tòch ôû Tröôøng An, naêm aáy nhaèm nieân hieäu Nghóa Hy naêm thöù naêm ñôøi Taán. ÔÛ vöôøn Tieâu dao y theo pheùp taéc nöôùc ngoaøi maø hoûa taùng, khi cuûi taét hình tan nhöng löôõi Ngaøi vaãn coøn nguyeân.

\* Kinh Phaùp Hoa Tam-muoäi, moät quyeån cuûa Sa-moân Trí Nghieâm, Sö laø ngöôøi chaâu Taây Löông, xuaát gia naêm hai möôi tuoåi, laïi noåi tieáng laø ngöôøi tinh taán sieâng naêng, tu haønh giaûn dò, aên maëc thoâ sô. Thöôøng muoán tìm hieåu caùc baäc danh sö, tham vaán caùc nghóa saâu trong kinh ñieån, neân sö beøn sang Taây Vöïc, ñeán nöôùc Keá-taân, vaøo tinh xaù Ma-thieân-ñaø-la baåm thoï thieàn phaùp vôùi Tyø-kheo Phaät-ñaø-tieân, tu taäp ba naêm coâng phu vöôït caû möôøi naêm, Phaät-ñaø-tieân thaáy phaùp thieàn cuûa mình coù ngöôøi noái neân raát yeâu kính ngöôøi ñeä töû naøy.

Taêng tuïc ôû nöôùc kia nghe vaäy raát vui möøng vaø khen raèng: “Ñaát Taàn coù Sa-moân caàu ñaïo”, töø ñoù môùi khoâng xem thöôøng daân Taàn nöõa, maø kính tieáp ngöôøi phöông xa naøy. Luùc aáy, coù Tyø-kheo Phaät-ñaø-baït-ñaø cuõng laø moät Thieàn sö noåi tieáng ôû nöôùc kia. Ngaøi Trí Nghieâm lieàn thænh Thieàn sö veà Trung quoác, vì muoán truyeàn phaùp ôû Trung thoå, Baït-ñaø vui möøng vì loøng chí thaønh aáy neân chaáp nhaän lôøi thænh caàu, caû hai beøn cuøng ñi veà Ñoâng, roài baêng qua nhöõng ñöôøng ñeøo hieåm trôû, ñeán Quan trung. Sö thöôøng theo Baït-ñaø truï chuøa lôùn Tröôøng An, moät thôøi gian khoâng laâu sau, Baït-ñaø ngang ngöôïc bò taêng chuùng nhaø Taàn taãn xuaát. Tri Nghieâm cuõng phaân taùn, veà nöông ôû tinh xaù Sôn Ñoâng, ngoài thieàn tuïng kinh, sieâng naêng tu hoïc. Caøo nieân hieäu Nghóa Hy naêm ba möôi ñôøi Toáng Vuõ Ñeá chinh Taây saùt phaït Tröôøng An, thaéng traän quay veà Sôn ñoâng, luùc baáy giôø Thæ Höng Coâng Vöông Khoâi, hoä giaù ñi khaép vuøng Sôn Xuyeân ñeán tinh xaù ngaøi Trí Nghieâm ôû. Thaáy ngaøi ôû chung vôùi ba vò taêng, ngöôøi naøo cuõng ñang ngoài treân toøa toïa thieàn mieân maät, vöông khoâi ñeán moät laùt laâu cuõng khoâng hay, oâng beøn buùng ngoùn tay, ba ngöôøi môû maét, laùt

sau thì nhaém laïi, khoâng noùi naêng gì tôùi oâng, trong taâm oâng caûm thaáy laï luøng, beøn hoûi thaêm caùc vò Tröôûng laõo, hoï ñeàu noùi ba vò taêng naøy aån cö thieàn ñònh laø nhöõng vò Phaùp sö thanh thoaùt. OÂng quay veà taâu vôùi Toáng Vuõ ñeán thænh veà kinh ñoâ, nhöng caùc Ngaøi chaúng chòu ñi. OÂng coá thænh nhieàu laàn neân caùc ngaøi chaáp thuaän, hai vò kia ñi theo ngaøi Trí Nghieâm. Vöông Khoâi laø ngöôøi ñaïo haïnh saâu saéc neân ñöôïc phuïng söï ba ngaøi raát noàng haäu, aân caàn. Veà ñeán Kinh ñoâ ôû chuøa Thæ Höng, Trí Nghieâm laø ngöôøi thích thanh vaéng, xa laùnh moïi söï traàn, Vöông Khoâi ra ngoaøivuøng ngoaïi oâ phía Ñoâng laäp moät ngoâi tinh xaù töùc laø chuøa Chæ Vieân.

Trí nghieâm tröôùc trôû veà Taây Vöïc, caùc kinh luaän maø Sö ñem theo chöa dòch kòp, ñeán nieân hieäu Nguyeân Gia naêm thöù tö, beøn cuøng Sa-moân Baûo Ñaøm dòch ra caùc kinh tröôùc. Trí Nghieâm laø ngöôøi soáng giaûn dò thanh baàn, nhaän ñöôïc vaät gì thì cuùng döôøng boá thí vaät aáy. Thuôû nhoû ñaõ ñi khaép nôi, khoâng mang theo vaät gì, taùnh voán khieâm toán khoâng thích khoa tröông, cho neân maëc duø nhieàu haïnh toát maø ôû ñôøi khoâng ñöôïc löu truyeàn heát. Thuôû Sö chöa xuaát gia ñaõ thoï naêm giôùi maø laïi khuyeát phaïm, sau naøy xuaát gia thoï giôùi cuï tuùc, thöôøng nghi mình khoâng ñaéc giôùi, moãi khi nghó ñeán ñeàu lo sôï, nhieàu naêm thieàn quaùn maø khoâng theå lieãu ngoä. Beøn leân thuyeàn vöôït bieån ñeán Thieân-truùc, tham vaán caùc baäc laõo tuùc thoâng ñaït, gaëp ñöôïc Tyø-kheo La haùn, trình baøy heát söï nghi ngôø tröôùc, La haùn khoâng giaûi tröø ñöôïc maø baûo Sö nhaäp ñònh leân coõi trôøi Ñaâu-suaát thöa hoûi ngaøi Di-laëc. Ngaøi Di-laëc baûo laø ñaéc giôùi. Trí Nghieâm voâ cuøng vui möøng, theá roài quay veà baèng ñöôøng boä, ñeán nöôùc Keá-taân khoâng beänh maø maát. Luùc aáy, Sö baûy möôi taùm tuoåi, theo pheùp cuûa nöôùc kia, choã thieâu thaân cuûa phaøm thaùnh khaùc nhau. Ngaøi Trí Nghieâm tuy giôùi haïnh cao minh maø coâng haïnh chöa roõ neân dôøi thi theå Sö veà phaàn moä cuûa Phaøïm taêng, nhöng khoâng nhaác leân noåi beøn ñoåi veà phía phaàn moä cuûa thaùnh taêng thì nheï nhö gioù. Ñeä töû cuûa ngaøi laø Trí Vuõ, Trí Vieãn cuõng töø phöông Taây ñeán trình baøy roõ veà ñieàm laønh naøy. Roài caû hai trôû veà nöôùc ngoaøi. Töø ñoù suy ra ngaøi Trí Nghieâm quaû thaät laø ngöôøi ñaéc ñaïo.

# *Kinh Quaùn Theá AÂm.*

Vaøo thôøi Taán Hieáu ñeá, Baéc Löông Haø Taây vöông Thö Cöø Moâng Toán coù ngöôøi em hoï laø An Döông Haàu Kinh Thanh, khi vaän nhaø Löông heát, bò Nguyeân Nguïy tieâu dieät, Kinh Thanh voäi chaïy veà Nam laùnh naïn ôû Kieán Khang, quyeát chí ôû laïi ñaây suoát ñôøi, khoâng giao thieäp vôùi ñôøi, thöôøng ñi khaép choán chuøa thaùp, laøm moät Cö só thong dong, khoâng vôï con, nhaøm chaùn danh lôïi, ung dung vôùi caùc baïn phaùp, giaûng noùi chaùnh

phaùp, vì theá ñaïo tuïc ñeàu cung kính oâng dòch ra boä kinh naøy.

# *Phaåm Ñeà-baø-ñaït-ña trong kinh Dieäu Phaùp Lieân Hoa.*

Sa-moân Phaùp Hieán hoï Töø, laø ngöôøi ôû Dieân Thuûy thuoäc Taây haûi. Tröôùc theo ngöôøi caäu ñeán Löông chaâu môùi xuaát ra. Ñeán nieân hieäu Nguyeân Gia naêm thöù möôøi saùu môùi xuoáng Kinh ñoâ, ôû chuøa Ñònh laâm thöôïng, chuyeân taâm hoïc kinh luaät, chí nghieäp maïnh meõ, gioûi giang moïi vieäc. Chuùng taêng baøn tính vôùi nhau veà vieäc söûa sang chuøa vieän, tröôùc kia Sö nghe Maõnh Coâng töø phöông Taây veà keå roõ moïi ñieàu kinh laï, Sö muoán queân thaân ñeå ñöôïc tham baùi caùc thaùnh tích ñoù, neân vaøo nieân hieäu Nguyeân Huy naêm thöù ba ñôøi Toáng, Sö leân ñöôøng ñeán Kim laêng, taây du Ba Thuïc leân ñöôøng ñeán Haø Nam. Ñöôøng saù ngoaèn ngoeøo, khi ñeán Vu- ñieàn thì muoán qua Thoâng Laõnh, ñöôøng nuùi gaäp gheành hieåm trôû beøn trôû laïi Vu-ñieàn ñeå quay veà. Nhaän ñöôïc phaåm kinh naøy quay veà, treân ñöôøng ñi coù nhieàu vieäc hieåm trôû ñeàu ghi ñuû trong aáy. Vaøo giöõa nieân hieäu Vónh Minh ñôøi Teà Vuõ Ñeá Sö gaëp Tam taïng Phaùp sö Ñaït-ma-ma-ñeà ngöôøi nöôùc ngoaøi (ñôøi Teà dòch vò naøy laø Phaùp YÙ), truï chuøa Ngoõa quan ôû Löông chaâu dòch ra phaåm naøy. Phaùp Hieán luùc baáy giôø laøm Taêng chuû, vaøo cuoái nieân hieäu Kieán Vuõ thì Sö thò tòch, thoï baûy möôi laêm tuoåi.

# *Keä tuïng laïi trong Phaåm Phoå Moân cuûa Kinh Dieäu Phaùp Lieân*

***Hoa.***

Sa-moân Xaø-na-quaät-ña: Ñôøi Tuøy dòch laø Ñöùc chí, Sö laø ngöôøi nöôùc

Baéc Hieàn Ñaäu-kieàn-ñaø-la, ñôøi Tuøy dòch laø nöôùc Höông Haønh. Quaät-ña coù naêm anh em maø Sö laø con uùt trong gia ñình, nhôø ñaõ troàng coäi ñöùc töø nhieàu kieáp, neân sôùm phaùt ñaïo taâm. Töø thuôû thô aáu ñaõ phaùt nguyeän xuaát gia. Cha meï hieåu roõ taâm tö nguyeän voïng cuûa con mình neân khoâng traùi yù. Trong nöôùc coù ngoâi chuøa teân laø Ñaïi laâm, Sö beøn ñeán ñoù nöông ôû ñeå mang ñöôïc ñoä thoaùt. Quaät-ña sau khi xuaát gia hieáu kính chuyeân thaønh, thoï hoïc nhieàu naêm, chæ quy thoâng quaùn. Naêm hai möôii baûy tuoåi theo thaày hoaèng phaùp. Vaøo nieân hieäu Vuõ Thaønh naêm ñaàu, Chu Minh Ñeá ñeán Tröôøng an truï chuøa Thaûo Ñöôøng, thaày troø du hoùa khi taâm nguyeän ñaõ thoûa beøn leân ñaøn thoï giôùi cuï tuùc. Gaëp luùc Trieâu vöông töï laø Vaên Hieåm traán thuû ñaát Thuïc laïi thænh Sö cuøng ñi. Sö ôû ñoù ba naêm, laøm chöùc Taêng chuû ôû Ích Chaâu. ÔÛ chuøa Long Uyeân, dòch ra caùc baøi heä tröôùc, Sa-moân Vieân Minh ghi cheùp, vaøo thôøi suy hoaïi, töôïng giaùo khoâng môû mang, naêm chuùng boãng choác gioáng nhö keû tuïc, Vuõ Ñeá leã Sö, haï leänh ñöa veà cung ban thöôûng nhieàu töôùc loäc, baét Sö maëc y phuïc nhaø Nho, Sö khaêng khaêng giöõ vöõng laäp tröôøng, thaø cheát khoâng sôï, vua caûm meán haïnh cao

khieát cuûa Sö, thöông xoùt maø thaû veà, treân ñöôøng ra khoûi Loä chaâu veà höôùng Baéc ñeán Ñoät-quyeát. Sö ñaáy moät thôøi gian ñeán nieân hieäu Khai Hoaøng naêm thöù naêm, coù khoaûng treân ba möôi vò ôû chuøa Ñaïi höng Thieän, nhö Sa-moân Ñaøm Dieân cuõng ñang phieân dòch, nhöng aâm nghóa khoâng thoâng, nghe tin ngaøi Quaät-ña ôû mieàn Baéc beøn daâng sôù xin vua haï chæ thænh ngaøi veà, vua chuaån taáu, sai ngöôøi ñeán thænh Quaät-ña. Ñöôøng veà Taây ñaõ baët neân Sö ñaønh löu laïi möôøi naêm, hieåu thaáu söï ñôøi muoán gaëp laïi Tam baûo, boãng nghe tin töø xa ñeán thænh, Sö vui möøng vaø nguyeän tieáp ñôn. Theá laø theo söù veà nöôùc, baáy giôø, vua Vaên Ñeá ñang tuaàn haønh ôû Laïc Döông. Sö ñeán ñoù yeát kieán, Thieân töû raát vui möøng ban thöôûng vaø thaêm hoûi nhieàu vieäc. Khi chöa veà ñeán Kinh ñoâ, theo leänh phieân dòch, Sö cuøng caùc Sa-moân Taêng Höu, Phaùp Saùn dòch ra caùc boä kinh, Tuøy Ñaèng Vöông theo thoï giôùi phaùp, kính thôø laøm thaày. Vì nhieãm söï traàn neân troâi giaït veà phía Ñoâng. Laïi ôû AÂu maân, ñaïi thanh taûi loä, thaân taâm ñeàu cöùu giuùp, laøm lôïi ích raát nhieàu, ñeán nieân hieäu Khai Hoaøng naêm thöù möôøi theo luaät voâ thöôøng maø ra ñi, luùc ñoù Sö khoaûng baûy möôi taùm tuoåi.

# *Phaåm Döôïc Thaûo Duï Trong Kinh Dieäu Phaùp Lieân Hoa theâm* naêm trang caùc baøi chuù.

Sa-moân Ñaït-ma-caáp-ña, ñôøi Tuøy dòch laø Phaùp Maät laø ngöôøi nöôùc Nam Hieàn Ñaäu-la-la, thuoäc chuûng toäc Saùt-ñeá-lôïi. Hoï Teä-taø-ca-la, Haùn dòch laø Hoå Thò, gia ñình coù naêm anh em, Sö laø tröôûng töû, cha meï löu luyeán khoâng cho pheùp xuaát gia, nhöng Sö raát meán moät phaùp moân, raát muoán ly tuïc. Naêm hai möôi ba tuoåi Sö ñeán mieàn trung Hieàn Ñaäu môùi ñöôïc xuaát gia. Sau khi Caáp-ña thoï giôùi cuï tuùc ñöôïc ba naêm beøn tìm thaày hoïc ñaïo, nhöõng gì Sö hoïc ñöôïc nhö nhoøm khe cöûa, theá roài Sö ñi khaép caùc nöôùc Ñaïi Tieåu thöøa, ñeán caùc chuøa taêng hoïc hoûi neân kieán thöùc gaáp boäi. Sau ñoù nghe tin ôû ñaïi quoác Chi-na, Tam baûo höng thònh neân cuõng quyeát taâm ñi vôùi baïn ñeán ñaây, khi ñaõ ñeán Y Ngoâ ôû laïi ñoù moät naêm thì gaëp naïn beøn laùnh veà Taây Nam, ñöôøng ñi toaøn soûi ñaù, sa maïc, nöôùc coû khan hieám. Hai ngöôøi baïn nhìn nhau nghó khoâng theå boû maïng ôû ñaây, cho neân taïm ñeå caùc kinh luaän ñang mang theo, qua beân ñöôøng leo leân nuùi tìm nöôùc, mong ñöôïc thoaùt cheát. Tìm ñaõ khoâng gaëp laïi theâm meät moûi, Sö chuyeân taâm tuïng chuù Quaùn AÂm. Ñeâm ñoù, möa rôi xuoáng, thaân taâm saûng khoaùi ngaøi beøn tìm ñöôøng cuõ trôû veà, nhöng nhìn khaép boán beà vaãn môø mòt, vì ñaõ laïc ñöôøng, tieán luøi ñeàu khoù beøn ñi ñaïi veà phía tröôùc. Ñi ñeán Traûo chaâu môùi bieát laø con ñöôøng reõ cuûa Baéc loä, Caáp-ña töø xa ñaõ kính meán Trung Hoa, neân laën loäi nhieàu naêm môùi gaëp ñöôïc baïn ñoàng haønh. Coù ngöôøi ôû

laïi, coù ngöôøi maát tích, ngoaûnh laïi chæ coøn moät thaân ñi ñeán xöù naøy. Laéng loøng suy gaãm, buoàn vui laãn loän, nhôø ôn thaùnh chæ môùi vaøo kinh thaønh, ôû trong ngoâi chuøa tieáng taêm ñöôïc cuùng döôøng noàng haäu. Luùc ñoù, vaøo thaùng 10 nieân hieäu Khai Hoaøng naêm thöù möôøi, Sö ñeán ñaây ôû chöa bao laâu maø tieáng Hoa ñaõ hôi thoâng. Laïi vaâng saéc chæ ñöôïc môøi phieân dòch. Sö ôû chuøa Höng Thieän caàm boån goác dòch qua dòch laïi, saùng toû vaø raát xaùc thaät nhöõng choã röôøm raø. Caùc boä phaän Ñaïi Tieåu thöøa maø Sö ñaõ tuïng ñeàu tinh thoâng choã then choát, vaø giaûi thích, môû mang roäng raõi nhöõng yù chæ saâu maàu. Nhöõng vò cöïu hoïc ôû xöù naøy nhôø ñoù maø daàn daàn thoaùt khoûi moái nghi, Döông Ñeá ñònh dôøi ñoä veà phöông Nonage, caøng toû veû kính troïng vaø tieáp ñaõi noàng haäu, ñoái vôùi Phaät phaùp caøng ñöôïc söï toân kính. Vua haï chieáu xaây moät quaùn dòch kinh trong vöôøn Thöôïng laâm ôû Nam taân thuoäc Laïc thuûy, chieâu vôøi nhöõng vò taøi gioûi ñeå chuyeân truyeàn baù Phaät phaùp. Vua lieàn haï leänh tröng thænh Caáp-ña vaø caùc hoïc só chuaån bò phieân dòch, Sa-moân Baûn toâng dòch theâm phaåm tröôùc, ñeán Vuõ Ñöùc naêm thöù hai, Sö maát ôû Laïc noäi.

* Sao Dieäu Phaùp Lieân Hoa kinh.
* Sao Phaùp Hoa Döôïc Vöông kinh.

Nam Teà Tö Ñoà Caûnh Laêng Vöông vaên tuyeân coâng tieâu töû löông, toân suøng ñaïo Phaät thaáu ñaït giaùo nghóa, chuù thích kinh luaän, sao löôïc töø, lyù, ñoùng ñöôøng taø, môû neûo chaùnh, khai roäng Nhaát thöøa vaø phaùt huy baûy chuùng, ñôøi goïi laø Buùt Haûi. Luùc aáy, hieäu laø Trí Sôn hoaëc thoâng moâng ñoäc toân, ñöôïc toân xöng laø Thieân Vöông, hoaëc truyeàn baù kinh chuù, truyeàn pheùp maàu cuûa Thaàn ñoä, ñöùc cuûa Sö khoù taû heát, phaûi tìm hieåu môùi bieát.

Sao Löôïc Tieàn Kinh ñeå saép ñaët thöù lôùp kinh Phaùp Hoa (moät quyeån).

Con gaùi cuûa Tieán só Löông Thaùi Hoïc teân Giang Maät, thuôû nhoû xuaát gia, hieäu laø Taêng Phaùp. Naêm leân taùm, chín coù luùc nhaém maét tónh toïa, ñoïc tuïng boä kinh treân, taêng tuïc xöù Döông chaâu ñeàu goïi laø Thaàn thoï, Phí Tröôøng Phoøng noùi: Nghieäm trong kinh luaän thì leõ naøy laø hieån nhieân, ngöôøi naøy do tuùc duyeân caûm neân chaúng lieân quan ñeán vieäc thaàn trao. Laïi y cöù theo ngoaïi ñieån, phu töû coù noùi sinh ra ñaõ bieát laø thöù. Ñieàu naøy noùi veà ñôøi naøy khi sinh ra ñaõ meâ muoän chuyeän quaù khöù. Neáu khoâng nhö vaäy thì laøm sao noùi roõ ñöôïc thaùnh hieàn trong ngoaøi, saâu caïn ôû quaù khöù, hieän taïi. Cho neân Cao Taêng truyeän noùi: Thích Ñaøm Ñeá hoï Khang, toå tieân Sö laø ngöôøi Khang Cö. Vaøo thôøi Haùn Linh Ñeá dôøi veà ôû Trung quoác, vaøo cuoái thôøi Hieán Ñeá loaïn laïc, laïi dôøi veà ôû Ngoâ Höng. Cha ngaøi laø Ñieâu, töøng laøm bieät giaù ôû Kyù chaâu, meï Sö hoï Hoaøng, ban ngaøy naèm

nguû moäng thaáy moät vò taêng ñeán goïi baø laø meï, gôûi cho moät caây phaát traàn vaø moät taám thieác chaén saùch. Baø Hoaøng tænh giaác thaáy hai vaät vaãn coøn nguyeân, ñieàu bí maät kinh laï. Do ñoù mang thai vaø sinh ra Sö, khi Sö leân naêm tuoåi, meï laáy hai vaät baùu ñoù ñöa cho Sö, Sö noùi: Vaät naøy vua Taàn ban cho con.

Meï hoûi: Con ñeå ñaâu? Ñaùp: Khoâng nhôù.

Ñeán naêm möôøi tuoåi thì xuaát gia, sôû hoïc khoâng do thaày daïy, baûn taùnh töï phaùt ngoä. Sau ñoù theo cha ñeán phieàn Ñaëng, boãng gaëp ñaïo nhaân Taêng Hoaïch ôû Quan Trung, ngaøi lieàn goïi: Löôïc ôi!.

Taêng Hoaïch noùi: Chuù nhoû sao daùm goïi teân baäc laõo tuùc naøy.

Ngaøi Ñaøm Ñeá noùi: Luùc naõy baát giaùc keâu nhö vaäy laø vì xöa kia oâng laø Sa-di ñeä töû cuûa toâi, thuôû xöa ngaøi haùi rau cho chuùng taêng bò heo röøng caén laøm toån thöông, nay nhôù laïi boãng nhieân toâi goïi lôùn. Taêng Hoaïch ñaõ töøng laøm ñeä töû Phaùp sö Hoaèng Giaùc vaø haùi rau cho chuùng taêng bò heo röøng caén laøm toån thöông, nhöng Taêng Hoaïch chaúng nhôù maûy may naøo. Theá laø oâng tìm ñeán hoûi cha Ñaøm Ñeá, cha Sö keå roõ ñaàu ñuoâi söï vieäc ñoàng thôøi ñöa phaát traàn vaø hai thoûi saét. Taêng Hoaïch nhaän ra ngay vieäc naøy roài khoùc than: Phaùp sö Hoaèng Giaùc laø Tieân sö cuûa Löôïc, thaày ñaõ töøng giaûng kinh Phaùp Hoa cho vua Dieâu Traønh, baàn ñaïo laø ngöôøi phuï giaûng, vua Dieâu Traønh taëng cho thaày hai vaät naøy, nay laïi gaëp noù ôû ñaây, tính laïi luùc thaày xaû baùo thaân cuõng chính laø ngaøy gôûi vaät naøy, roài nhôù laïi luùc haùi rau, oâng caøng buoàn baõ. Sau ñoù Ñaøm Ñeá ñi hoïc trong ngoaøi xem qua lieàn nhôù roõ. Ñeán luùc veà giaø, Sö veà ôû chuøa treân nuùi Hoå khaâu nöôùc Ngoâ, giaûng leã, dòch, Xuaân Thu moãi saùch baûy laàn; Phaùp Hoa, Ñaïi phaåm, Duy-ma moãi thöù möôøi laêm laàn, laïi coù taøi vaên chöông, neân gom laïi saùu quyeån, vaãn coøn löu haønh ôû ñôøi. Sö tòch naêm saùu möôi tuoåi, vaøo nieân hieäu Nguyeân Gia naêm cuoái ñôøi Toáng, Phí Tröôøng Phoøng noùi:

Taêng Hoaïch laø ñeä töû cuûa Phaùp sö Hoaèng Giaùc, thaày troø ñeàu loãi laïc, tieáng taêm vang caû hai ñôøi, Taàn vaät cuûa ngaøi chæ coù ba y, cuõng ñaâu ngaïi haïn chæ coù vaät chaén saùch vaø phaát traàn, göûi laïi kyû vaät xöa, cho ñeán khi thaàn thöùc thaùc sinh thì hai vaät naøy laïi ñöôïc theo nhau ñeán, vaät vöôït ngoaøi söï chaát ngaïi cuûa thaàn thöùc, chaát ngaïi cuûa thaân vaãn coøn theo maõi, huoáng chi phaùp naêng bieát ôû trong taâm maø khoâng nhôù nghó. Cho neân göông chieáu thì caøng saùng, dao chaët thì caøng beùn, nöôùc maét chöùa thaønh bieån, buïi traàn nhoùm thaønh nuùi, ñôøi ñôøi huaân taäp thì caøng theâm saâu, kieáp kieáp hoïc hoûi thì caøng roäng lôùn.

Gaàn nhaát laø aùnh traêng môùi moïc, cuoái cuøng laø traêng raèm, boû thaân

ngöôøi roài laïi ñöôïc thaân ngöôøi, töùc laø laàn löôït sinh ra chuyeän aáy. Nhôù chöù khoâng heà queân quaû laø thaàn thoâng. Nhaém maét tónh toïa, töï xeùt mình ngöôøi nöõ yeáu ñuoái maø ñoïc tuïng lieân tuïc, haù chaúng phaûi thaân tröôùc ñaõ huaân taäp maø laïi baûo laø thaàn trao, sao laïi ngu xuaån, meâ môø ñaïo trí tueä nhö vaäy.

* Phaùp Hoa Quang Thuïy Boà-Taùt Hieän Thoï kinh. Xuaát xöù töø Coå luïc vaø Cöïu luïc, maát teân ngöôøi dòch.
* Dieäu Phaùp Lieân Hoa Ñoä Löôïng Thieân Ñòa kinh.
* Dieäu Phaùp Lieân Hoa Thieân Ñòa Bieán Dò kinh.

Hai kinh naøy theo Tam Baûo luïc chuù cuûa Phí Tröôøng Phoøng laø

nguïy.

Dieäu Phaùp Lieân Hoa Kinh luaän, hai quyeån.

Sa-moân Boà-ñeà-löu-chi ngöôøi Taây Vöïc, ñôøi Nguïy dòch laø Ñaïo Hy,

laø ngöôøi baéc Thieân Truùc, thoâng thaïo Ba taïng, kheùo nhaäp toång trì, chí ñaët vaøo vieäc hoaèng phaùp, môû roäng söï thaáy nghe cho chuùng sinh. Sö beøn baêng ñeøo vöôït thaùc ñeán Thoâng laõnh vaøo ñaàu nieân hieäu Vónh Bình ñôøi Nguïy, Sö ñeán Ñoâng Haï, Hoaøng ñeá Tuyeân Vuõ haï leänh cho ngöôøi thænh Sö vaøo cung, tieáp ñaõi aân caàn, cho Sö ôû chuøa lôùn Vónh Ninh, cung caáp boán thöù caàn duøng, hôn baûy traêm Phaïn taêng. Vua saéc leänh ngaøi Löu-chi laøm chuû trì trong hoäi phieân dòch, dòch boä luaän tröôùc, Sa-moân Ñaøm Laâm bieân soaïn. Trong phoøng cuûa ngaøi Löu-chi kinh luaän boån Phaïm coù theå caû vaïn cuoán, nhöõng baûn Sö môùi dòch baûn thaûo bieân soaïn ñaày caû moät phoøng maø tueä giaûi cuûa Sö cuõng töông ñöông vôùi Laëc-na, thaàn ngoä thoâng minh, thaïo tieáng ñòa phöông, gioûi caû chuù thuaät, chaúng ai thua ai. Coù laàn Sö ngoài beân mieäng gieáng, taém goäi thaân theå, trong gieáng heát nöôùc, ñeä töû chöa ñeán khoâng coù ngöôøi muùc nöôùc, Sö lieàn boû nhaønh lieãu, taïm raûy vaøo trong gieáng, laúng laëng trì chuù, môùi ñöôïc maáy bieán thì doøng nöôùc voït leân, ñeán noãi traøn caû gieáng. Sö lieàn duøng baùt muùc taém, vò taêng beân caïnh thaáy roõ vieäc ñoù, chaúng ñoaùn ñöôïc pheùp thaàn cuûa Sö. Chi noùi: Ñaáy chính laø phaùp thuaät, ngöôøi nöôùc ngoaøi ai cuõng laøm, coøn ngöôøi xöù naøy khoâng hoïc, ñaây chính laø yù Thaùnh.

* Dieäu Phaùp Lieân Hoa Kinh Luaän, moät quyeån, cuûa ngaøi Taêng Laëc- na-ma-ñeà ngöôøi Trung Thieân-truùc, ñôøi Nguïy dòch laø Baûo yù. Vaên chöông doài daøo, lyù söï ñeàu thoâng, tuïng caû öùc baøi keä, moãi baøi keä coù ba möôi hai chöõ, raát thoâng thaïo thieàn phaùp, yù muoán ñi khaép nôi giaùo hoùa. Vaøo nieân hieäu Chaùnh Thæ naêm thöù naêm, ban ñaàu Sö ñeán Laïc-ba cuøng Boà-ñeà- löu-chi ôû noäi ñieän Laïc Döông phieân dòch. Sau ñoù, moãi vò ñeàu theo thaày hoïc, khoâng cuøng tham hoïc, vua y theo söï höng thaïnh cuûa vieäc hoaèng phaùp, löôïc trình baøy choã khuùc maéc, beøn haï leänh moãi nôi môøi dòch, dòch

SOÁ 2067 - TRUYEÄN NOÙI VEÀ VIEÄC MÔÛ ROÄNG VAØ KHEN NGÔÏI KINH PHAP HOA , Quyeån 2 63

xong thì cuøng tham khaûo hieäu ñính, trong ñoù choã naøo aån khuaát toái nghóa hoaëc coù nhöõng ñieåm khaùc nhau thì cuøng nhau söûa. Laëc-na dòch xong, Thò trung Töø Quang bieân cheùp, sau ñoù Sö ñöôïc vua thænh giaûng kinh Hoa Nghieâm. Luùc ôû treân phaùp toøa boãng nhieân thaùc hoùa, caùc vò taêng phuï giaûng cuõng maát theo moät luùc, caû nöôùc Nguïy hay tin khoâng ai laø khoâng khen ngôïi.

■